



## *Programa*

**Fechas:** del 6 al 9 de abril de 2011.

**Lugar de Celebración:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, en Soria. Campus Universitario Duques de Soria s/n. 42004 Soria (España).

**Organiza:** GIR Traduvino, Área de Traducción e Interpretación, Departamento de Lengua Española, Universidad de Valladolid.

**Duración:** 40 horas **convalidables por 3 créditos de libre configuración** (estudiantes de licenciatura) y **2,4 ECTS** (estudiantes de grado).

### **Comité Organizador:**

**Director:** Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez, Universidad de Valladolid.

**Secretaria:** Dña. María Pascual Cabrerizo, Universidad de Valladolid.

**Colaboradoras:** Dña. Cristina Sánchez Barbero, Dña. Judith Carrera, Dña. Sheila Daroca y Dña. Victoria Frías Ruiz, profesoras de la Universidad de Valladolid; Dña. Ana Clara Polakof, Universidad de la República de Uruguay; Dña. Laura Barahona Mijancos —doctoranda de la Universidad de Valladolid— y Dña. Sara Mediavilla Pascual, becaria.

### **Comité Científico:**

-Dra. Dña. Christiane Nord. Profesora en la Fachhochschule de Magdeburgo (Alemania).

-Dra. Dña. Mercè Tricás Preckler. Catedrática de Traducción (francés), Universidad Pompeu Fabra.

-Dra. Dña. Pamela Faber. Catedrática de Traducción (inglés), Universidad de Granada.

-Dra. Dña. María Teresa Cabré Castelví. Catedrática de Lingüística y Terminología, Universidad Pompeu Fabra.

-Dra. Dña. Pilar Elena García. Catedrática de Traducción (alemán), Universidad de Salamanca.

-Dra. Dña. Purificación Fernández Nistal. Catedrática de Traducción (inglés), Universidad de Valladolid.

-Dr. D. Pierre Lerat. Profesor Emérito, Universidad París XIII, Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada (Francia).

-Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez. Director GIR Traduvino, Universidad de Valladolid.

-D. Kirk Anderson. Traductor profesional, sumiller y profesor en Florida International University.

-Dr. D. Stéfano Arduini, Universidad de Urbino (Italia).

-Dña. M<sup>a</sup> Isabel Mijares y García Pelayo, Equipo Team S.L.

-Dr. D. Fernando Martínez de Toda, Catedrático de Viticultura de la Universidad de La Rioja.

-Dr. D. Luis Vicente Elías Pastor, Departamento Cultural de Bodegas López de Heredia.

### **MIÉRCOLES, 6 DE ABRIL**

**10 h.** Recogida de credenciales y documentación en el hall del Salón de Actos.

**11 h.** Salón de Actos. Inauguración oficial del Congreso, con presencia de autoridades políticas y académicas. Lección inaugural, a cargo de la Dra. Dña. Isabel Mijares, Equipo Team S.L.: *Proyecto de vocabulario del vino en Hispanoamérica*.

**12:30 h.** Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Luis Vicente Elías, Departamento Cultural de Bodegas López de Heredia: *La Cultura de la vid y el vino andino: Imitación y singularidad*.

**13:30 h.** Comida.

*III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino*  
*Facultad de Traducción e Interpretación*  
*Universidad de Valladolid*



**16: 15 h.** Visita guiada por la ciudad de Soria a cargo de D. Julián Lérica. Cortesía del Patronato de Turismo de Soria.

**18: 30 h.** Casino de Soria (C/ Collado 23). Conferencia del Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez, Universidad de Valladolid: *La cata de vinos y su terminología. Curso de iniciación a la cata.*

**19: 25 h.** Casino de Soria. Conferencia de la Dra. Dña. María Jesús Paredes Duarte, Universidad de Cádiz: *La cata de vinos de Jerez: Caracterización lingüística y terminológica.*

**20: 30 h.** Casino de Soria. Actuación musical, a cargo del grupo de música de cámara TRIANGELU.

**21: 15 h.** Vino de honor.

#### **JUEVES, 7 DE ABRIL**

**9 h. – 11 h.** Comunicaciones:

##### **Sala de grados:**

**9 h.** Dña. M<sup>a</sup> Cruz Dulce Bermejo, Dña. María Pascual Cabrerizo y Dña. Beatriz Tarancón Álvaro, Universidad de Valladolid: *Vino, ficción y traducción.*

**9: 30 h.** Dña. Ana Clara Polakof Olivera, Centro de Estudios Interdisciplinarios Latinoamericanos, Universidad de la República (Uruguay): *El léxico de las enfermedades de la vid en el cuestionario de 1888 de la Asociación Rural del Uruguay.*

**10 h.** Dña. Ana María Filippini, Universidad Nacional de Cuyo (Argentina): *Las colocaciones en el léxico de la vid: Estudio contrastivo español-francés-inglés.*

**10: 30 h.** Dña. Natalia Arsentieva, Universidad de Granada: *La pervivencia de «la religión dionisiaca» en el folclore de las zonas tradicionales de la viticultura andaluza.*

##### **Aula B1:**

**9 h.** Dña. María Pilar Tresaco Belío, Universidad de Zaragoza y Dña. María Jesús Salinero Cascante, Universidad de La Rioja: *Coherencia de los textos en el género «etiqueta del vino». El empleo de las formas verbales en las etiquetas de Rioja.*

**9: 30 h.** Dña. Montserrat López Mújica, Universidad Europea de Madrid: *Maurice Chappaz y la pasión del vino.*

**10 h.** Dña. María Ángeles Moreno Lara, Universidad de La Rioja: *Estudio de algunos casos de modelos conceptuales en las etiquetas del Rioja.*

**10: 30 h.** Dña. Roquelina Beldarraín, Universidad de Hamburgo: *Referencias vitivinícolas en las Santas Escrituras. Análisis contrastivo intralingual.*

**11 h.** Descanso.

**11: 15 h.** Salón de Actos. Dr. D. Fernando Martínez de Toda, Catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja. *Arquitectura de la viña y paisaje.*

**12: 10 h.** Salón de Actos. Dña. Cristina Prat, Gerente de la Ruta del Vino Ribera del Duero: *El enoturismo en la Ribera del Duero.*

**13: 05 h.** Salón de Actos. Conferencia de la Dra. Dña. María Jesús Salinero, Universidad de La Rioja. Directora del CIVA: *Una mirada antropológica: El viñedo, el vino y la bodega. Tres valores en alza en las etiquetas de vino de Rioja.*

**14 h.** Comida.

*III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino*  
*Facultad de Traducción e Interpretación*  
*Universidad de Valladolid*



**16: 15 h.** Salón de Actos. Dra. Dña. Pilar Capanaga y Dra. Dña. Gloria Bazzocchi, Universidad de Bolonia: *Más allá de las palabras: Las etiquetas del vino en Italia y España.*

**17: 15 h.** Salón de Actos. D. Eduardo Díez Morrás, Museo de la Cultura del Vino Dinastía Vivanco: *Ampelografía: Los nombres del Jardín de Baco.*

**18: 10 h.** Descanso.

**18: 20 h. – 19: 35 h.** Salón de Actos. Mesa Redonda sobre enoturismo: *Presente y futuro del turismo del vino.*

Coordina: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez.

Participan: Dr. D. Luis Vicente Elías (Departamento Cultural de Bodegas López de Heredia), Dña. Cristina Prat (Gerente de la Ruta de Ribera del Duero), D. Eduardo Díez (Presidente Asociación de Museos del Vino de España), Dña. Daisy Millán Cesé (Wine Taste Lovers. S. L.).

**19:35 h.** Sala de interpretación. Conferencia Dra. Dña. Pamela Faber. Universidad de Granada. *Design Parameters for a Knowledge Base on Wine and Winemaking.*

**20: 30 h.** Aula A02. Taller de cata de vinos. Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez, Universidad de Valladolid. Se catarán los vinos siguientes: Rosado Dinastía Vivanco 2010, Viña Tondonia Blanco 1993, Silentium Joven Castillejo de Robledo, Silentium Crianza Castillejo de Robledo, Tinto Dinastía Vivanco 2004, Viña Tondonia Tinto 2001.

## **VIERNES 8 DE ABRIL**

**9 h. – 10 h.** Comunicaciones:

### **Sala de grados:**

**9 h.** Dña. Mónica Matellanes Lazo, Universidad Europea Miguel de Cervantes Valladolid: *Enoturismo en Internet.*

**9: 30 h.** Dña. Bozena Wislocka Breit, Universidad Politécnica de Madrid: *El lenguaje del vino en la Europa Septentrional. Léxico polaco antaño y ahora.*

**10 h.** Dña. Laura Barahona Mijancos, doctoranda Universidad de Valladolid y D. Jesús Ángel Estébanez Álvarez Ingeniero industrial Tonelería Victoria: *El arte de la bodega.*

### **Aula C 11.**

**9 h.** D. Tomás Labrador Gutiérrez, Universidad de Cantabria: *Cómo significan las unidades léxicas. Lengua común y diccionarios.*

**9: 30 h.** D. Joan María Romaní, Societat Catalana de Terminologia (Scaterm): *Diccionari del vi i del beure.*

**10 h.** D. Eleuterio Carracedo, Universidad de Valladolid, IES Castilla, Soria: *La lengua de la vid y el vino en las tierras del sur de la provincia de Soria.*

**10 h.** Salón de actos. Conferencia de Dr. Xavier Favà, doctor en Filología Catalana: *¿Cómo se explican los nombres de las uvas? La motivación semántica en los ampelónimos catalanes y románicos.*

**10: 55 h.** Descanso.

*III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid*



**11: 15 h.** Salón de actos. Conferencia de D. Héctor Quiñones, ingeniero agrónomo y traductor profesional: *Primeros pasos en la traducción vitivinícola: consejos prácticos para evitar tropiezos.*

**12: 10 h.** Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Xavier Rull. Universitat Rovira i Virgili: *Los préstamos del vino en catalán.*

**13: 05 h.** Salón de Actos. Dr. D. Pedro Conde Parrado, Universidad de Valladolid: *El vino en los Epigramas de Marcial.*

**14 h.** Comida.

**16 h.** Laboratorio de idiomas. Dña. Alicia Martorell Linares, traductora profesional y profesora de la Universidad Pontificia de Comillas: *Taller de Web 2.0 y traducción.*

**17:15 h.** Sala de interpretación. Lección de clausura a cargo del Dr. D. Pierre Lerat, Profesor Emérito. Universidad París XIII, Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada (Francia): *Variabilité lexicale et variabilité conceptuelle chez les professionnels du secteur vitivinicole.*

**18: 10 h.** Descanso.

**18: 20 h. -19: 35 h.** Aula A02, Aula A01 (19-22 h.) y Aula A07. *Taller de interpretación de enlace: Visita a una bodega.* D. Saulo Matute Montessori (inglés), D. David Griffiths (alemán) y Dña. Marta Otamendi (francés), traductores profesionales de TRINOR (empresa de traducción con amplia experiencia en la traducción e interpretación vitivinícolas).

**19:40 h.** Salón de Actos. Mesa Redonda sobre la traducción vitivinícola.

Coordina: Dña. Judith Carrera. Universidad de Valladolid.

Participan: D. Saulo Matute Montessori (inglés), D. David Griffiths (alemán) y Dña. Marta Otamendi (francés) traductores de TRINOR (empresa de traducción) y Héctor Quiñones, ingeniero y traductor profesional.

**20: 55 h.** Aula A02. Cata de vinos a cargo Bertrand Sourdais, enólogo.

### **SÁBADO 9 DE ABRIL**

**8: 15 h.** Salida del autobús en el Rincón de Bécquer.

**9: 45 h.** Llegada al Castillo de Peñafiel. Museo del Vino.

**13: 30 h.** Comida (se organizará una comida con todos los congresistas no incluida en la cuota de inscripción).

**16: 30 h** Visita Bodegas Protos

**18: 30 h.** Salida hacia Soria.

**20 h.** Llegada a Soria.